

LA LÍRICA TRADICIONAL

JARCHAS

CANTIGAS DE AMIGO

VILLANCICOS

1. JARCHAS

Versos cortos que se incluían al final de poemas árabes o hebreos llamadas MOXAJAS.

FECHA: SIGLO XI

LENGUA:

Mozárabe. Lengua románica hablada por los cristianos en zonas dominadas por los árabes.

TRANSMISIÓN: Oral. Final MOXAJAS. Recogidas por autores cultos en el siglo XI.

UBICACIÓN: Andalucía.

AUTORÍA: Anónimos.

TEMAS: Tema amoroso. Lamento de una joven a su madre o hermanas.

ESTILO: Sencillez, brevedad.

MÉTRICA: Asonantes, verso corto.

JARCHAS

- [JARCHA](#) (MÚSICA)
- **JARCHA CANTADA POR MARY FAHL**

- Ben aindi habibi
Si te bais mesture
Trairá samaya
Imchi ad-unione.

Amanu ya habibi
Al-wajs no me ferás
Non, besa mía bokelya
Awsak to no irás.

- Ven a mi casa, mi amado,
Si tú te vas, esta traición
Traerá miseria.
Ven a nuestro encuentro
apasionado.

Misericordia, mi amado!
Tú me haces desolado si
te vas!
Buen hombre, besa mi
pequeña boca
Y no me dejes sola aún.

•**LAS JARCHAS. (Siglos XI y XII)**

¿Que fareyo o qué serád de mibi?

*¡Habibi,
non te tolgas de mibi!*

*(¿Qué haré o qué será de mí?
¡Amado,
no te apartes de mí!)*

*Qué faré, mamma?
Meu-l-habib est' ad yana.*

*(¿Qué haré, madre? Mi amigo está
a la puerta.)*

*Si me quereses,
ya uomne bono,
si me quereses,
darasme uno*

*(Si me quisieses,
oh hombre bueno,
si me quisieses,
me darías uno.)*

*Garid vos, ¡Ay yermaniellas!,
¿Com'contenir el mio mali?
Sin el habib non vivreyo:
¿Ed volarei demandari?*

*Decidme, ¡ay hermanitas
¿Cómo contener mi mal?
sin el amado no viviré yo:
¿Dónde iré a buscarlo?*

*¡Tanto amare, tanto amare,
Habib, habib, tanto amare!
Enfermaron olíos nidios e
dolen tan male.*

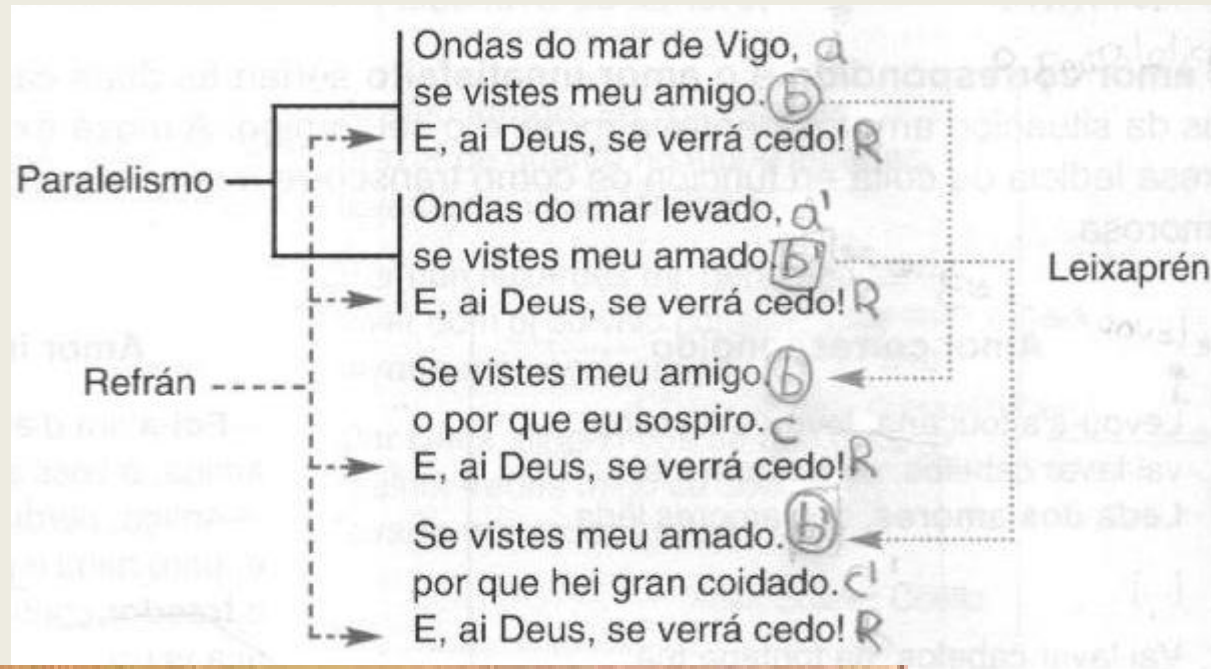
*¡Tanto amar, tanto amar,
amado, tanto amar!
Enfermaron mis ojos brillantes
y duelen tanto.*

*Vaise mio corachon de mib.
¡Ya rab!, ¿Si se me tornarad?
Tan mal me doled li-l-abib:
Enfermo yed ¿Cuand sanarad?*

*Se va mi corazón de mí.
¡Ay Dios! ¿Acaso tornará?
Tanto me duele por el amado:
Enfermo está ¿Cuándo sanará?*

2. CANTIGAS D'AMIGO.

- **SIGLO XIII**
- **LENGUA:** Gallego.
- **TRANSMISIÓN:** Oral. Recogidas por autores cultos en el siglo XV.
- **UBICACIÓN:** Galicia
- **AUTORÍA:** Anónimos.
- **TEMAS:** Tema amoroso. Lamento de una joven a su madre o hermanas.
- **ESTILO:** Sencillez, brevedad.
- **MÉTRICA:** Asonantes, verso corto.



<http://www.youtube.com/watch?v=IhrtApWvyig&feature=related>

Cantiga de Amigo

El esquema métrico del cossante (cosaute)

(ejemplificado con el núm. 17 de la colección de José Joaquim Nunes, *Cantigas d'amigo dos trovadores galego-portugueses*, 3 vols., Coimbra, 1926-28.)

1ª Estrofa	A	Non chegou, madr', o meu amigo, e oj' est o prazo saído!	B
	B	Ai, madre, moiro d'amor.	
2ª Estrofa	A'	Non chegou, madr', o meu amado e oj' est o prazo passado!	B'
	B'	Ai, madre, moiro d'amor.	
3ª Estrofa	B	E oj' est o prazo saído!	B
	C	Por que mentiu o desmentido?	C
		Ai, madre, moiro d'amor.	
4ª Estrofa	B'	E oj' est o prazo passado!	B'
	C'	Por que mentiu o perjurado?	C'
		Ai, madre, moiro d'amor.	
5ª Estrofa	C	Por que mentiu o desmentido	C
	D	Pesa-mi, pois per si é falido.	
		Ai, madre, moiro d'amor.	
6ª Estrofa	C'	Por que mentiu o perjurado	C'
	D'	pesa-mi, pois mentiu a seu grado.	
		Ai, madre, moiro d'amor.	

Unidad rítmica		A B refrán
1ª par		A' (variante de A) B' (variante de B) refrán
2ª par		B C refrán
		B' (variante de B) C' (variante de C) refrán
3ª par		C D refrán
		C' (variante de C) D' (variante de D) refrán

Paralelismo:

alude a la repetición de la primera estrofa en la segunda estrofa (repetición de ideas y palabras) variando la rima. Así, arriba:

AB -> A'B'
BC -> B'C'
CD -> C'D'



3. VILLANCICOS

SIGLO XV.

LENGUA: CASTELLANO.

TRANSMISIÓN: Oral. Recogidas por autores cultos en el siglo XV

UBICACIÓN: Tierras castellanas.

AUTORÍA: Anónimos.

TEMAS: Varios, ligados a las tareas del pueblo, Tema amoroso. Lamento de una joven a su madre o hermanas. ALBADAS y ALBORADAS.

ESTILO: Sencillez, brevedad.

MÉTRICA: Asonantes, verso corto. Villancicos.

Cancionero Musical de Palacio

Manuscrito [español](#) que contiene [música](#) del [Renacimiento](#). Las obras que posee están recopiladas durante un periodo de unos cuarenta años, desde el último tercio del [siglo XV](#) hasta principios del [XVI](#).



[http://es.wikipedia.org/wiki/Cancionero de Palacio](http://es.wikipedia.org/wiki/Cancionero_de_Palacio)

Rimado de palacio

Pase_el agua, ma Julieta, Dama,

Pase_el agua venite vous a moy.

|: Ju me'n anay en unvergel. :|

Tres rosetas fui culler,

Ma Julioletta, Dama.

Pase_el agua venite vous a moy.



<http://www.youtube.com/watch?v=W0iWwy7YbAA>

<http://www.youtube.com/watch?v=QgLkTltBMao>